

CORREO DE XEREZ

DEL JUEVES 21 DE ENERO.

DE 1802.



SEÑOR EDITOR,

Me acuerdo haber dado á V. palabra de irle remitiendo para ilustracion de su Correo los preciosos rasgos literarios que contiene mi miscelánea, alla vá ese primero y sirva de respuesta á la carta inserta en el Número 96 del preguntador que desea saber quién fué Calainos, y que entenderemos por Zarabanda.

RASGO HISTÓRICO.

La voz Zarabanda significa bayle, cancion ó tocata, y poesia acomodada al canto y al bayle; y es la misma voz que la de los Franceses, Italianos, &c. Sarabanda. Mr. Menage, hablando de la Etimología francesa de la voz Sarabanda dice con Mr. Bourdelot, que tomó el nombre de un instrumento músico llamado Sarabanda, que acompaña aquel género de bayle ó danza. En sus

ori-

origenes de la lengua Italiana dice, que la voz *Sarabanda* es nueva en Italia, y que es propiamente española, originada de la voz Pérsica, *Servend* que significa una especie de canto.

Pero es de admirar, que Menage dixese en el primer lugar citado, que no habia hallado la voz *Zarabanda* en los vocabularios españoles que usaba; pues es constante que usaba del *tesoro de la lengua castellana de Covarrubias*, y en este se halla dicha voz con extencion. La equivocacion de Mr. Menage consistió en que buscó la voz en la letra Z, y aunque no se halla allí, se halla en la letra ç, con cedilla vg. *çarabanda*, á causa de que la Z y la ç, promiscuamente se usaban para escribir muchas voces que los moros alteraron; así pues se escribía *Zarabanda çarabanda, Sarabanda.*

En las memorias de Trevoux de 1711 pag. 471 está la carta que Mr. Huet escribió á Mr. Foucaud sobre el origen de la poesia francesa. En ella se dice, que la voz *Saravanda* se originó de la voz *Syrbentez*, y de esta los *Serbentesios* que son un género de versos italianos, cuyas medidas pone Rengifo en su *Arte poética castellana*. Para que esto se haga menos inverisimil, se debe creer que las criadas ó sirvientes eran las que mas se exercitaban en aquella danza, bayle y canto para divertir á sus Señores, y que de la voz *Serviente* ó *Servante* substituyendo los Árabes segun su costumbre la á despues de las consonantes, resultó la voz *Sarabanda* ó pronunciada con ceséo, *Zarabanda*, y que de la misma voz *Serviente*,

te, se derivó el nombre de *Serventesios* para las coplas de la Zarabanda como bayle.

Todo lo que Covarrubias dice en la voz zarabanda puede confirmar esto; aunque diga que la voz se originó de la raíz Hebrea *gara* que significa *andar á la redonda*; pues supone que las criadas ó esclavas eran las que en Roma baylaban la Zarabanda. Añaden que los de Cadiz fueron los inventores de este bayle, y cita el epigrama de Marcial hablando con Telesina, la que habiendo sido despedida de su amo Caballero Romano, volvió á su gracia, por la habilidad que tenia baylando y cantando las coplas de la Zarabanda. Palmerio en las notas á Estrabon, pagina 233 sobre lo que el Autor Griego dice de los bayles españoles, supone que la Zarabanda es originada de España. *Inde manabit hoc genus satirice saltationis, quam Hispania vocabulo vocant Zarabanda.*

Hadriano Relando, en su disertacion de *reliquis veteris Linguae Persice* en la palabra Zarba con autoridad de Suidas y Favorino, dice que en Persia habia unas mugeres las quales cantaban y tañian en los convites y fiestas para divertir á los convidados, y que estas se llamaban *Zarbas*. Deduce esta voz de la raíz oriental *Zaraba* que significa *alegrar, y alegrarse mucho*; y que aun hoy dia la voz *Zamara* significa cantadora y baylarina, es evidente que esta voz *Zamara* viene de la raíz hebrea *Zamar* que significa bailar *Psallere*, y de ella la voz castellana *Zambra* muy comun, y que significa todo género

de regosijo vulgar , ya de canto , ya de bayle y ya de alegría.

Así pues creeré que la voz *Zarabanda* es Persiana , y que de aquella *Zarba* se originaria la misma costumbre en España , y de este modo la voz *Zarabanda* tendrá otra significacion mas , y significará á la muger baylarina ó *Zaraba*. Dice Covarrubias , que ya se iba arrinconando la *Zarabanda* á causa de irse introduciendo su prima la *Chacona*. La voz *Chacona* y su semejante *Mario-na* significa una cansion , tocata , ó bayle de los vulgares , y lo que hace al caso es que una y otra voz suponen tambien por *Muger* , segun este principio de coplas. *La Chacona está mala de tabardillo*. De este modo se compone , que Menage haya dicho con fundamento , que la voz *Sarabanda* haya venido de la Persia. *Serbend* , que significa especie de cántico , y que del mismo *Servend* se hayan originado los versos *Serventesios* , y que Huet dixo muy bien que de *Serventes* se haya deducido *Sarabanda*.

Se continuará.

Señor Editor del Correo literario de Xerez,

*Villa de Tarro , primero
del ultimo , y ultimo del
primero.*

Muy Señor mio , aunque disto muchas leguas de esa Ciudad tengo la satisfacion de leer el ins-
truc-

Ayuntamiento de Madrid

tructivo Correo de V. que me franquea un amigo Subscriptor; la suma debilidad que padecen mis bolsillos por sus males habituales, y lo que es peor incurables, me niegan el honor de serlo. Habiendo visto la carta del Señor Encyclopedista mental con que dá principio el periódico, me pareció oportuno remitir á V. la que sigue despues de haberla copiado de mi decrepita fantasia, y limpiado de las telarañas y polvo que habian jurado su ruina; si mereciese insertarse en su Correo, continuaré en sacar de aquella algunos rasgos de la misma estofa, que tal vez serán útiles; pero si la sabia censura de V. determinase darle mejor lugar en el mostrador de un especiero, no me quejaré ni diré esta boca es mia, porque como desengañado del mundo, no escribo para cumplir con el amor propio, y necia vanidad (que tantas veces se mezclan en los escritos) sino para aprovechamiento de mis hermanos, y así creeré facilmente que mis ideas por la visicitud de los tiempos, estan perturbadas, y de consiguiente colgaré mi pluma, no en triunfo como la que sirvió á Cervantes para su Quixote, si no ahorcada como delinquente malandrina, y follona.

Deseo que V. dé el ultimo golpe á mi convencimiento, y que de todos modos tenga por su servidor á

A. G. V. C. R.

P. D.

No extrañe V. el número de iniciales, pues el que tiene pocos quartos tiene muchos apellidos, y vaya lo uno por lo otro.

Muy Señor mio: he leído con el mayor gusto la carta de V. inclusa en el Número 88 y siguientes del Correo Xerezano, y ciertamente doy gracias á la casualidad por haber proporcionado, que la primera cosa que salió de su Encyclopedia mental haya sido tan oportuna é interesante al Público, que no puede ménos de llevarse la atencion de los sensatos, que se interesan en el bien de la patria; pues aunque me persuado que no faltarán Zoylos rabiosos, que atribuyan á génio satírico lo que es puro efecto de su amor á la Sociedad, de estos me rio á carcajada llena, (como dicen) satisfecho de que no darán otra que la debil prueba de ser Xerez donde escribe. Haga V. lo mismo, y desprecie toda oposicion de tertulia, que nada importa al que por su deber se constituye amigo de los hombres.

Yo tambien tengo un almacen de ideas que aunque las califica de antiguas, y por tanto de ningun valor el siglo ilustrado, pudieran ser útiles á mis semejantes, si la destestable preocupacion diera margen á conocer su verdadera necesidad. En este concepto me he propuesto esforzar la voz por los medios que presenta el sabio Correo con el laudable objeto de concurrir á mejorar la educacion, logrando por ella Ciudadanos que advertidos de las estrechas obligaciones que tienen contrahidas con la Religion y á la patria, produzcan buenos padres de familia, excelentes amigos, y Ministros justos del Altar, que me-

medien con el fervor propio de su estado, entre nuestras faltas, y la temible ira de todo un Dios enojado, y por último que hagan renacer y perpetuar entre nosotros la probidad de que debe constar el hombre. No quiero gastar el tiempo en llorar ó reir, como Heráclito y Demócrito, de las locuras que tanto se multiplican, declamaré sí con quanta fuerza pueda contra la mala educacion que tan pernicioso influxo tiene en los males que afligen la patria: atacaré el vicio hasta en su último atrincheramiento y alabaré la amable virtud en qualquiera parte que la encuentre.

Se continuará.

SIGUE LA LETRILLA.

*Cuidado Señores,
Señoras cuidado,
Que digo verdades,
Que verdades hablo.*

E stas madres sabias,	Voy á demostrarlo.
Cuyo zelo santo	La naturaleza,
Se hace memorable	Maestra de sabios,
De propios y extraños,	Que acude á sus pechos
Nutrieron sus hijos,	Con el jugo lacteo.
(Los mas delicados)	En el tiempo mismo
Sin hallar en ello	De necesitarlo,
Tan necios reparos;	¿Llevará otros fines
Y á estas imprudentes,	Que el de aprovecharlo,
Que hacen lo contrario,	En quien de justicia
¿Que bien les resulta?	Lo pide llorando?

Ellas

Ellas se lo niegan,
 Remedios tomando
 Para el retroceso,
 Sin preveer los daños.
 Aquesta violencia,
 Para ejecutarlo,
 Les cuestan sudores
 Y accidentes varios
 Con lo qual deslustran
 Sus floridos años,
 Y exponen su vida,
 Que está averiguado.
 Si se registráran
 Los siglos pasados,
 Haciendo el cotejo
 que pide este caso,
 Presto se hallaría
 Que ha degenerado
 El hombre en su especie
 Por este atentado.
 La salud, las fuerzas,
 Robustez, tamaño,
 Valor, resistencia,
 Á todo trabajo,
 Todo está mas debil,
 Que lo que han pintado.
 Vaya el petimetre
 Mas robusto y sano,
 Y entre en la armería,
 Del Monarca Cárlos:
 Coja aquéllas armas
 Con que pelearon
 Nuestros Españoles,
 No hace muchos años,
 Verá á su manejo
 Resistir sus brazos.
 Vean las estatuas,
 De que hoy conservamos
 Con primor del arte
 Natural tamaño,
 Si proporcion guardan
 Con lo que miramos;
 Y aunque varias causas
 Señalan los sabios
 Para este desenso,
 No puede en su tanto
 Ser otra mas grave
 Que la que miramos,
 Miren pues las madres,
 Que así nos privaron,
 Del primer sustento,
 Lo que han grangeado.
 Diran dos mil cosas
 De un hombre tan raro;
 Pero á sus dictérios
 Diré yo entre tanto,

*Cuidado Señores,
 Señoras cuidado,
 Que digo verdades,
 Que verdades hablo.*